

undocumented (indocumentado)

Término	undocumented
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Lingüística Aplicada (496)
Temática	Fenómenos migratorios
Definición del término	Anyone residing in any given country without legal documentation.
Fuente / Autor (del término)	Immigrants Rising (2022). Defining Undocumented. Immigrants Rising. https://immigrantsrising.org/resource/defining-undocumented/
Contexto del término	<p>The Bush administration and members of Congress have proposed granting temporary legal status to undocumented immigrant workers currently residing in the United States. Our best estimate is that there are 9.3 million undocumented immigrants in the country, of whom about 6 million are working. There are 4.5 million undocumented men, 3.2 million women, and 1.6 million children. Another 3 million children with undocumented parents are U.S.-born citizens. Almost two-thirds of undocumented immigrants live in six states: California, Texas, New York, Florida, Illinois, and New Jersey. But the undocumented population is growing fastest in other Southeastern, Midwestern and Mountain states</p>

Fuente / Autor (del contexto)	Passel, J., Capps, R. & Fix, M., (2016). Undocumented Immigrants: Facts and Figures. Retrieved from https://policycommons.net/artifacts/636291/undocumented-immigrants/1617589/ on 30 Nov 2022. CID: 20.500.12592/vq9n26.
Equivalente en español	indocumentado
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	indocumentada, no documentada
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Una persona que reside en un país extranjero que no tiene documentación que autorice su estadía.
Fuente / Autor (del término en español)	Jennifer Vazquez Galeana

Contexto del término en español

Ser una persona migrante indocumentada no es un delito, por eso, no está permitido que me lleven a la cárcel. El Comité de Derechos de los Trabajadores Migratorios de la ONU ha señalado que la migración irregular sólo puede ser una falta administrativa y, por lo tanto, no se puede imponer una sanción penal.

Únicamente las autoridades migratorias de cada país pueden investigar si una persona tiene algún permiso o documento, y en su caso detenerla, pero deben en todo momento seguir los procedimientos legales y respetar sus derechos humanos. (Artículo 16.3 de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares).

En México el Instituto Nacional de Migración (INM) es la autoridad competente para verificar documentos y la situación migratoria de las y los extranjeros en el territorio nacional.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Secretaría de Gobernación, (2017). ¿Ser una persona migrante no documentada es un delito? Gobierno de México. <https://www.gob.mx/segob/es/articulos/ser-migrante-no-documentado-es-un-delito?idiom=es>

Opciones no recomendadas

ilegal

Comentarios

Denominar a alguien ilegal resulta despectivo.
